Porównanie tłumaczeń Filipian 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To myście wśród was, co i [było] w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem bądźcie usposobionymi w was co i w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie względem siebie tacy jak Chrystus Jezus.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To\* myślcie w was, co i w Pomazańcu Jezusie, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem bądźcie usposobionymi w was co i w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądźcie względem siebie tacy jak Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie w was takie nastawienie umysłu, jakie też *było* w Chrystusie Jezusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego tedy bądźcie o sobie rozumienia, które było i w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to w sobie czujcie, co i w Chrystusie Jezusie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To dążenie niech was ożywia; ono też było w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takiego bądźcie względem siebie usposobienia, jakie było w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech wasze myślenie będzie myśleniem Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejcie w sobie takie usposobienie, jakie też było w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech te myśli w was będą, które i w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oby każdy z was odznaczał się taką postawą, jak Chrystus Jezus,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępujcie względem siebie na wzór Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Плекайте в собі ті самі думки, що були і в Христа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To bowiem zrozumcie w was, co jest także w Chrystusie Jezusie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech waszą postawą względem siebie wzajem rządzi fakt, że jesteście w jedności z Mesjaszem Jeszuą: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowujcie to nastawienie umysłu, jakie było też u Jezusa Chrystusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech postawa Jezusa Chrystusa będzie dla was wzorem:  |

1. 1) <x>670 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "To bowiem": "To więc"; "I to". [↑](#footnote-ref-3)